

**CORAL BWV 253 – J.S.BACH ( COLECCIÓN KIRNBERGER )**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ ,  
weil es nun Abend worden ist ;  
dein göttlich Wort , das helle Licht ,  
lass ja bei uns auslöschen nicht !**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**¡ Ah ! ¡ Quédate con nosotros , Señor Jesucristo !  
pues ahora la noche ha llegado ;  
Tu palabra divina , Tu viva Luz  
¡ No la dejes extinguirse entre nosotros !**

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 253 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
A  
T  
B

i Ah Je- su- cris- to qué- da- te! Por  
Ach bleib bei uns Herr Je- su- christ weil

DIRECCION CORAL BWV 253 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
A  
T  
B

E- que la no- che cer- caes- tá Ni  
A- es nun A- bend war- den ist dein

DIRECCION CORAL BWV 253 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Tu Pa- la- bra ni- Tu luz En- tre no- so-  
A- gött- lich Wort das bel- le Licht laß Ja bei uns

||

DIRECCION CORAL BWV 253 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- tros de- ben ce- sar  
A- aus- lö- schen nicht

||

SOPRANOS CORAL BWV 253 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 ,

E- ¡ Ah Je- su- cris- to qué- da- te! Por  
A- Ach bleib bei uns Herr Je- su Christ weil

4 5 6 ,

E- que la no- che cer- cás- tá Ni  
A- es nun A- bend wor- den ist dein

7 8 , 9

E- Tu pa- la- bra ni Tu luz En- tre no- so-  
A- gött- lich Wort das bel- le Licht laß ja bei uns

10 11

E- tros de- ben ce- gar  
A- aus- lö- schen nicht

CONTRALTOS CORAL BWV 253 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

E- ¡ Ah Je- su- cris- to qué- da- te! Por  
A- Ach bleib bei uns Herr Je- su- Christ weil  
que la no- che cer- caes- ta ist Ni  
es nun A- bend wor- den ist dein  
Tu Pa- la- bra ni Tu luz En- tre no- so-  
gott- lich Wort das bel- le Licht laß ja bei uns  
tros de- ben ce- sar  
aus- lö- schen nicht

TENORES CORAL BWV 253 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- ¡ Ah Je- su- cris- to qué- da- te! Por  
A- Ach bleib bei uns Herr Je- su Christ weil

4 5 6

E- que la no- che cer- cae- tá Ni  
A- es uns A- bend wor- den ist dein

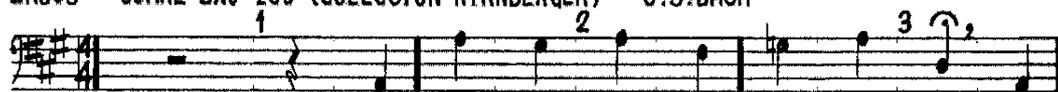
7 8 9

E- Tu pa- la- bra ni Tu luz En tre no- 'so-  
A- gött-lich Wort das bel- le Licht laß ja bei uns

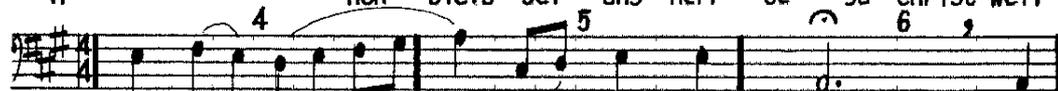
10 11

E- tros de- ben ce- sar  
A- aus- lö- schen nicht

BAJOS CORAL BWV 253 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



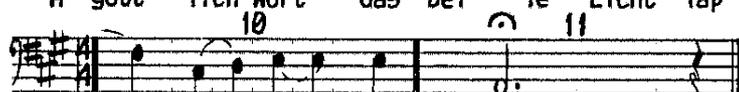
E- i Ah Je- su- cris- to qué- da- te! Por  
 A- Ach bleib bei uns Herr Je- su Christ weil



E- que la no- che cer- caes- tá Ni  
 A- es nun A- bend wor- den ist dein



E- Tu pa- la- bra ni Tu luz En- tre no- so-  
 A- gött- lich Wort das bei- le Licht laß ja bei uns



E- tros de- ben ce- sar  
 A- aus- lö- schen nicht

**CORAL BWV 254 – J.S.BACH ( COLECCIÓN KIRNBERGER )**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Ach Gott , erhör' mein Seufzen und Wehklagen ,  
lass mich in meiner Noth nicht gar verzagen ,  
du weisst mein'm Schmerz ,  
erkenntst mein Herz ,  
hast du mir's auferlegt ,  
so hilf mir's tragen !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Oh , Dios ! Escucha mis suspiros y mis quejas de dolor  
no me dejes perder valor en mi desgracia ,  
Tú conoces mis sufrimientos ,  
Tú conoces mi corazón ,  
me has impuesto este peso ,  
¡ Ayúdame a llevarlo !

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach , toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 - un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : "Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach" . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes - había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como "músico de corte" . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal "El arte de escribir justamente la música" , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 254 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E- Es- cu- cha, Oh Dios sus- pi- ros y la-  
A- ach Gott er- hör mein Seuf- zen und Meh-

DIRECCION CORAL BWV 254 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E- Men- tos No pier- da mi va- lor en el tor-  
A- kla- gen laß mich in mei- ner Not nicht gar ver-

DIRECCION CORAL BWV 254 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
A  
T  
B

E men to Su frien does toy En mi co ra zón A  
A za gen du weißt mein Schmerz er kennst mein Herz hast

DIRECCION CORAL BWV 254 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S  
A  
T  
B

E yu da hea lle var el pe sojn pues to  
A du mirs auf er legt so hilf mirs tra gen

SOPRANOS CORAL BWV 254 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

1 2 3

E- Es- cu- cha. Oh Dios sus- pi- ros y la-  
A- Ach Gott er- hor mein Seuf- zen und Weh-

4 5 6

E- men- tos No pier- da mi va- lor en el tor-  
A- kla- gen. laß- mich - in - mei - ner Not nicht gar ver-

7 8 9

E- men- to Su- frien- dos- toy En mi co- ra- zón A-  
A- za- gen du weißt- mein / Schmerz er- kennst mein Herz hast

10 11 12

E- yú- da- nea- lle- var el pe- so /  
A- du m'irs- auf- er- legt so hilf m'rs tra- gen

CONTRALTOS CORAL BWV 254 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- cu- cha, Oh Dios sus- pi- ros y la-  
A- ch Gott er- hör mein Seuf- zen und Wah-

4 5 6

E- men- tos No- pi- er- da mi va- lor en el tor-  
A- kla- gen laß mich in mei- ner Not nicht gar ver-

7 8 9

E- men- to Su- frien- does- toy En mi co- ra- zón A-  
A- za- gen du weißt mein' Schmerz er- kennst mein Herz hast

10 11 12

E- yú- da- meq lle- var el pe- sojm- pues- to  
A du mirs auf- er- legt so hilf mirs tra- gen

TENORES CORAL BWV 254 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Es- cu- cha, Oh Dios sus- pi- ros y la-  
A- Ach Gott er- hor mein Seuf- zen und Weh-

4 5 6

E- men- tos No pier- da ni va- lor en el tor-  
A- kla- gen laß mich in mei- ner Not nicht gar ver-

7 8 9

E- men- to Su- frien- does- toy En mi co- ra- zón A-  
A- za- gen du weißt mein Schmerz er- kennst mein Herz hast

10 11 12

E- yú- da- me a lle- var el pe- soj- nes- to  
A- du mirs auf- er- legt so hilf mirs tra- gen

BAJOS CORAL BWV 254 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Es- cu- cha, Oh Dios sus- pi- ros y la-  
A- Ach Gott er- hör mein Seuf- zen und Veh-

4 5 6

E- men- tos No pier- da mi va- lor en el tor-  
A- kla- gen laß mich in mei- ner Not nicht gar ver-

7 8 9

E- men- to Su- frien- does- toy En mi co- ra- zón A-  
A- za- gen du weißt mein Schmerz er- kennst mein Herz hast

10 11 12

E- yú- da- me- lle- var- el pe- sojm- pues- to  
A- du mirs auf- er- legt so hilf mirs tra- gen

CORAL BWV 255 ( COLECCIÓN KIRNBERGER ) - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Ach Gott und Herr ,  
Wie gross und schwer  
sind mein' begangne Sünden !  
Da ist Niemand  
der helfen kann ,  
in dieser Welt zu finden .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

¡ Oh , Señor mío y Dios mío ,  
qué grandes y pesados son  
los pecados que he cometido !  
No hay nadie  
que encuentre en este mundo  
que pueda ayudarme .

### CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach , toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes - había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad : “Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 255 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S  
C  
T  
B

E- Dios y Se- ñor Qué gran- des son Los  
A- Ach Gott und Herr wie groß und schwer sind

DIRECCION CORAL BWV 255 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S  
C  
T  
B

E- pe- ca- dos co-me- ti- dos Na- dieha- llá- ré Pa-  
A- mein be- gan- gne Sün- den Da ist nie- mand der

DIRECCION CORAL BWV 255 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

B  
E- rag- yu- dar En el mun- do co-no- ci- do  
A- hel- fen kann in die- ser Welt zu fin- den



SOPRANOS CORAL BWV 255 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: Dios y Señor Qué gran- des son Los  
A: Ach Gott und Herr Wie groß und schwer sind

E: pe- ca- dos co-me- ti- dos Na- dieha-lla- ré Pa-  
A: mein be- gang- ne Sün- den Da ist nie- mand der

E: ra- ya- dar En el mun- do co-no- ci- do  
A: hel- fen kann in die- ser Welt zu fin- den

CONTRALTOS CORAL BWV 255 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Dios y Se- ñor Que gran- des son Los  
A- Ach Gott und Herr wie groß und schwer sind

E- pe- ca- dos co-me- ti- dos Na- die ha- llá- ré Pa-  
A- mein be- gan- gne Sün- den Da ist nie- mand der

E- raa- yu- dar En el nun- do co- no- ci- do  
A- hel- fen kann in die- ser Welt zu fin- den

TENORES CORAL BWV 255 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: Dios y Se- ñor Qué gran- des son Los  
 A: Ach Gott und Herr wie groß und schwer sind

4 5 6

E: pe- ca- dos co-me- ti- dos Na- dieha- llá- ré Pa-  
 A: mein be- gan- gne Sün- den Da ist nie- mand der

7 8 9

E: raa- yu- dar En el mun- do co-no- ci- do  
 A: hel- fen kann in die- ser Welt zu fin- den

BAJOS CORAL BWV 255 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Dios y Se- ñor Qué gran- des son Los  
A- Ach Gott und Herr wie groß und schwer sind

E- pe- ca- dos co-me ti- dos Na- dieha- lla- ré Pa-  
A- mein be- gang- ne Sün- den Da ist nie- mand der

E- raa- yu- dar En el mun- do co-no- ci- do  
A- hel- fen kann in die- ser Welt zu fin- den

**CORAL BWV 256 ( COLECCIÓN KIRNBERGER ) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Ach lieben Christen , seid getrost ;  
wie tut ihr so verzagen ,  
weil uns der Herr heimsuchen tut ?  
lasst uns von Herzen sagen ;  
die Straf' wir wohl verdienet han  
solch's muss bekennen Jedermann ;  
Niemand darf sich ausschliesen .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Oh , queridos cristianos , consoláos !  
¿ Por qué os mostráis tan desanimados  
cuando el Señor nos golpea ?  
Confesémoslo con toda sinceridad :  
hemos merecido el castigo ,  
cada uno debe admitirlo  
y ninguno debe excluirse .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach , toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .



DIRECCION CORAL BWV 256 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E-ti-net go Ad-mi-tá-mos-lo to-dos Nin-der-mann Nie-

DIRECCION CORAL BWV 256 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11

S  
C  
T  
B

E-gu-noes-táex-clu-í-do  
A-mand darf sich aus-schlie-ßen

SOPRANOS CORAL BWV 256 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Crist- tia- nos con- so- lá- os ¿ Por  
 E- Cuan- doel Se- ñor gol- pe- a ? De  
 A- Ach lie- ben Chri- sten seid ge- trost wie  
 A- weil uns der Herr heim- su- chen tut? laßt

E- quées- táis a- fli- gi- dos  
 E- co- ra- zón de- ci- nos Me- re- ci- nos cas-  
 A- tut ihr so ver- za- gen  
 A- uns von Her- zen sa- gen die Straf wir wohl ver-

SOPRANOS CORAL BWV 256 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- ti- go Ad- mi- tá- mos- lo to- dos Nin-  
 A- die- net ha'n solch muß be- ken- nen Je- der- mann Nie-

E- gu- noes- táex- ciu- í- do  
 A- mand darf sich aus- schlie- sen

CONTRALTOS CORAL BWV 256 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Cris- tia- nos con- so- lá- os ¿ Por  
 E- Cuan- do! Se- ñor gol- pe- a ? De  
 A- Ach lie- ben Chri- sten seid ge- trost wie  
 A- weil uns der Herr heim- su- chen tut ? laßt

4 5 6

E- quées- táis a- fli- gi- dos  
 E- co- ra- zón de- ci- nos Ne- re- ci- nos cas-  
 A- tut ihr so ver- za- gen  
 A- uns von Her- zen sa- gen die Straf wir wohl ver-

||

CONTRALTOS CORAL BWV 256 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- ti- go Ad- mi- tá- nos lo to- dos Nin-  
 A- die- net ha'n solch muß be- ken- nen Je- der- nann Nie-

10 11

E- gu- noes- táex- clu- í- do  
 A- mand darf sich aus- schlie- ßen

TENORES CORAL BWV 256 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Cris- tia- nos con- so- lá- os ¿ Por-  
 E- Cuan- do el Se- ñor gol- pe- a ? De  
 A- Ach lie- ben Chri- sten seid ge- trost wie  
 A- weil uns der Herr heim- su- chen tut ? laßt

4 5 6

E- quées- táis a- fli- gi- dos  
 E- co- ra- zón de- ci- mos Me- re- ci- mos cas-  
 A- tut ihr so ver- za- gen  
 A- uns von Her- zen sa- gen die Straf wir wohl ver-

TENORES CORAL BWV 256 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- ti- go Ad- mi- tá- mos- lo to- dos Nin-  
 A- die- net ha'n solch Muß be- ken- nen Je- der- mann Nie-

10 11

E- gu- nos- táex- clu- í- do  
 A- Mand darf sich aus- schlie- ßen

BAJOS CORAL BWV 256 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Cris- tia- nos con- so- lá- os ¿ Por  
 E- Cuan- doel Se- ñor gol- pe- a ? De  
 A- Ach lie- ben Chri- sten seid ge- trost wie  
 A- weil uns der Herr hein- su- chen tut ? laßt

4 5 6

E- quées- táis a- fli- gi- dos  
 E- co- ra- zón de- ci- nos Ne- re- ci- nos cas-  
 A- tut ihr so ver- za- gen  
 A- uns von Her- zen sa- gen die Straf wir wohl ver-

||

BAJOS CORAL BWV 256 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- ti- go Ad- mi- tá- nos lo to- dos Nin-  
 A- die- net ha'n solch muß be- ken- nen Je- der- mann Nie-

10 11

E- gu- noes- táex- clu- í- do  
 A- mand därf sich aus schlie- ßen

**CORAL BWV 257 ( COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO .**

**Wär' Gott nich mit uns diese Zeit ,  
so soll Israel sagen :  
wär Gott nicht mit uns diese Zeit ,  
wir hätten must verzagen ,  
die so ein armes Häuflein sind ,  
veracht' vor so viel Menschenkind ,  
die an uns setzen Alle .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**Si Dios no estuviera ahora con nosotros ,  
así hablaría Israel :  
si Dios no estuviera ahora con nosotros ,  
habríamos perdido todo nuestro valor ,  
como el pueblo miserable que somos ,  
despreciados por tantos humanos  
que quieren asaltarnos .**

### CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parta de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad : “Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

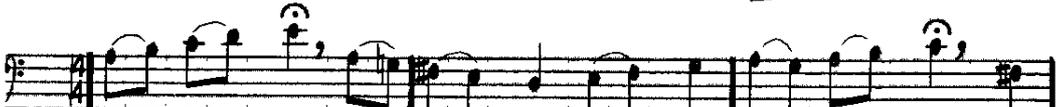
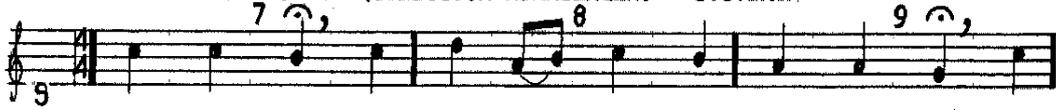
DIRECCION CORAL BWV 257 (CORAL KIRNBERGER) J.S.BACH

S	A	T	B	
E	E			Si Dios noes-táa nues-tro fa-vor A-
A	A			Si Dios noes-táa nues-tro fa-vor Se
A	A			Wär Gott nicht mit uns die-se Zeit so
				Wär Gott nicht mit uns die-se Zeit wir

DIRECCION CORAL BWV 257 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S	A	T	B	
E	E			s'Is-ra-el se que-ja-rá
A	A			pér-de-rá nues-tro va-lor Pues so-mos pue-blo
A	A			soll Is-ra-el sa-gen
A	A			hät-ten müss'n ver-za-gen die so ein ar-mes

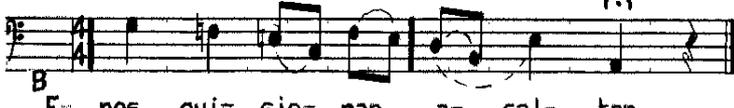
DIRECCION CORAL BWV 257 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- des- le- al De mu- cha gen- tehu- mi- lla- ción Que  
A- Háp- lein sind ver- acht' vor so viel Men- schen- kind- die



DIRECCION CORAL BWV 257 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- nos qui- sie- ran a- sal- tar  
A- an uns se- tzen al- le



SOPRANOS CORAL BWV 257 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Si Dios noe- taa nues- tro fa- vor A-  
 E- Si Dios noe- taa nues- tro fa- vor Se  
 A- Wä- r Gott nicht mit uns die- se Zeit so  
 A- wä- r Gott nicht mit uns die- se Zeit wir

4 5 6

E- s'Is- ra- el se que- ja- rá  
 E- per- de- rá nues- tro va- lor Pues so- nos pue- blo  
 A- soll Is- ra- el sa- gen  
 A- hät- ten müß' n ver- za- gen die so ein ar- mes

SOPRANOS CORAL BWV 257 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- des- le- al De mu- cha gen- tehu- mi- lla- ción Que  
 A- Häuf- lein sind Ver- acht' vor so viel Men- schen- kind die

10 11

E- nos qui- sie- ran a- sal- tar  
 A- an uns set- zen al- le

CONTRALTOS CORAL BWV 257 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E... Si Dios nos- traa nues- tro fa- vor A-  
 E... Si Dios nos- traa nues- tro fa- vor Se  
 A... W4r Gott nicht mit uns die- ser Zeit so  
 A... w4r Gott nicht mit uns die- ser Zeit wir

4 5 6

E... s4s- ra- el se que- ja- r4  
 E... per- de- r4 nues- tro va- lor Pues so- mos pue - blo  
 A... soll is- ra- el sa- gen  
 A... h4t- ten m4ss'n ver- za- gen die so ein ar- mes



CONTRALTOS CORAL BWV 257 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- des- le- al De mu- cha gen- tehu- mi- lla- c4n Que  
 A- H4uf- lein sind ver- acht' vor so viel Men- schen- kind die

10 11

E- nos qui- sie- ran a- sal- tar  
 A- an uns se- tzen al- le

TENORES CORAL BWV 256 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Si Dios nos- taa nues- tro fa- vor A-  
 E- Si Dios nos- taa nues- tro fa- vor Se  
 A- Wä- r Gott nicht mit uns die- se Zeit so  
 A- wä- r Gott nicht mit uns die- se Zeit wir

4 5 6

E- sí]s- ra- el se que- ja- rá  
 E- per- de- rá nues- tro va- lor Pues so- mos pue- blo  
 A- soll Is- ra- el sa- gen  
 A- hät- ten müß'n ver- za- gen die so ein ar- mes

TENORES CORAL BWV 257 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- des- le- al De mu- cha gen- tehu- mi- lla- ción Que  
 A- Häuf- lein sind ver acht' vor so viel Men- schen- kind die

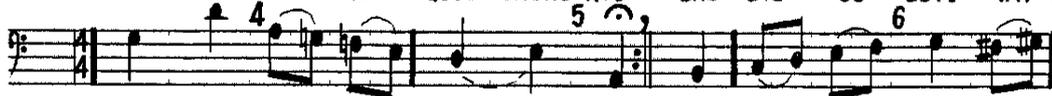
10 11

E- nos qui- sie- ran a- sal- tar  
 A- an uns set- zen al- le

BAJOS CORAL BWV 257 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E Si Dios nos- traa nues- tro fa- vor A-  
 E Si Dios nos- traa nues- tro fa- vor Se  
 A War Gott nicht mit uns die- se Zeit so  
 A War Gott nicht mit uns die- se Zeit wir



E si Is- ra- el se que- ja- rá  
 E per- de- rá nues- tro va- lor Pues so- mos pue- blo  
 A soll Is- ra- el sa- gen  
 A hät- ten müß'n ver za- gen die so ein ar- men

||

BAJOS CORAL BWV 257 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E des- le- al De mu- cha gen- tehu- mi- lla- ción Que  
 A Häuf- lein sind ver- acht' vor so viel Men- schen- kind die



E nos qui- sie- ran a- sal- tar  
 A an uns se- tzen al- le

**CORAL BWV 258 ( COLECCIÓN KIRNBERGER ) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Wo Gott der Herr nicht bei uns hält ,  
wenn unsre Feinde toben ,  
und Er unser Sach' nicht zufällt  
in Himmel hoch dort oben ,  
wo Er Israels Schutz nicht ist  
und selber bricht der Feinde List ,  
so ist's mit uns verloren .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Cuando el Señor Dios no está con nosotros ,  
mientras nuestros enemigos vociferan ,  
y cuando no hace Suya nuestra causa  
en lo más alto de los Cielos ,  
cuando no es una protección para Israel  
y no destruye por Sí mismo la malicia de los enemigos ,  
nuestra causa está perdida .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos periodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 258 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E	Si	Dios	ya	nos	a-	ban-	do	nó	¡el
E	Si	nues-	tra	cau-	sa	re-	cha-	zó	En
A	Wo	Gott	der	Herr	nicht	bei	uns	hält	wenn
A	und	er	uns-	rer	Sach	nicht	zu-	fällt	in

DIRECCION CORAL BWV 258 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

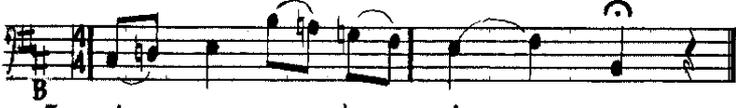
E	e-	ne-	mi-	go	gri-	ta	Si	dejs-	ra-	el	noes
E	Su	luz	in-	fi-	ni-	ta	ben	Si	dejs-	ra-	el
A	uns-	re	Fein-	de	to-	ben	ben	wo	er	Is-	ra-
A	Him-	mel	hoch	dort	o-	ben	wo	er	Is-	ra-	els

DIRECCION CORAL BWV 258 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- pro- tec- ción Niel pe- li- gra- ni- qui- la Es  
A- Schutz nicht ist und sel- ber bricht der Fein- de List so

DIRECCION CORAL BWV 258 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- cla- ra nues- tra rui- na  
A- ist's mit uns ver- lo- ren

SOPRANOS CORAL BWV 258 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Si Dios ya nos a- ban- do- nó Vel  
 E- Si nues- tra cau- sa re- cha- zó En  
 A- Wo Gott der Herr nicht bei uns hält wenn  
 A- und er uns- rer Sach nicht zu- fällt in

4 5 6

E- e- ne- ni- go gri- ta  
 E- Su luz in- fi- ni- ta Si de Is- ra- el no es-  
 A- uns- re Fein- de to- ben  
 A- Hin- kel hoch dort o- ben wo er Is- ra- els

SOPRANOS CORAL BWV 258 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- pro- tec- ción Niel pe- li- graq- ni- qui- la Es  
 A- Schutz nicht ist und sel- ber bricht der Fein- de List so

10 11

E- cla- ra nues- tra rui- na  
 A- ist's mit uns ver- lo- ren

CONTRALTOS CORAL BWV 258 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Si Dios ya nos a-ban-do-nó Yel  
E- Si nues-tra cau-sa re-cha-zó En  
A- No Gott der Herr nicht bei uns hält wenn  
A- und er uns- rer Sach nicht zu- fällt in

4 5 6

E- e- ne- mi- go gri- ta Si dejs- ra- el noes  
E- Su luz in- Fi- ni- ta Si dejs- ra- el noes  
A- uns- re Fein- de to- ben ben wo er Is- ra- els  
A- Hin- mel hoch dort o- ben wo er Is- ra- els

CONTRALTOS CORAL BWV 258 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E pro- tec- ción Niel pe- li- groa- ni- qui- de la Es  
A Schutz nicht ist und sel- ber bricht der Fein- de List so

10 11

E cla- ra nues- tra rui- na  
A ist's mit uns ver- lo- ren

TENORES CORAL BWV 258 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Si Dios ya nos a- ban- do- nó Yel  
 E Si nues- tra cau- sa re- cha- zó En  
 A Wo Gott der Herr nicht bei uns hält wenn  
 A und er uns- rer Sach nicht zu- fällt in

4 5 6

E e- ne- ni- go gri- ta  
 E Su luz in- fi- ni- ta Si de Is- ra- el no es  
 A uns- re Fein- de to- ben wo er Is- ra- els  
 A Him- mel hoch dort o- ben

TENORES CORAL BWV 258 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

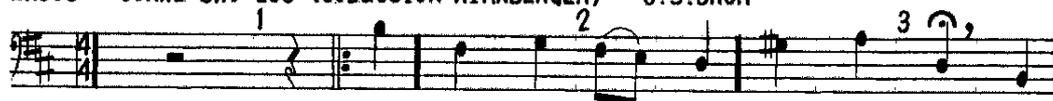
7 8 9

E pro- tec- ción Nigel pe- li- gro- ni- qui- la Es  
 A Schutz nicht ist und sel- ber bricht der Fein- de List so

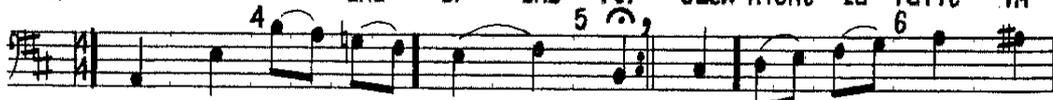
10 11

E cla- ra nues- tra rui- na  
 A ist's mit uns ver- lo- ren

BAJOS CORAL BWV 258 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

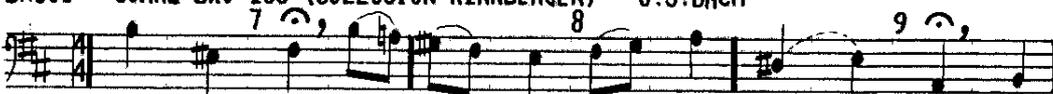


E- Si Dios ya nos a- ban- do- nó Vel  
 E- Si nues- tra cau- sa re- cha- zó En  
 A- Mo Gott der Herr nicht bei uns hält Wenn  
 A- und er uns- rer Sach nicht zu- fällt im



E- e- ne- mi- go gri- ta  
 E- Su luz in- fi- ni- ta Si de Is- ra- el nos  
 A- uns- re Fein- de to- ben  
 A- HIM- mel hoch dort o- ben wo er Is- ra- els

BAJOS CORAL BWV 258 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- pro- tec- ción Niel pe- li- gosa- ni- qui- lar Es  
 A- Schutz nicht ist und sel- ber bricht der Fein- de List so



E- cla- ra nues- tra rui- na  
 A- ist's mit uns ver- lo- ren

**CORAL BWV 259 ( COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Ach , was soll ich Sünder machen ?  
ach was soll ich fangen an ,  
mein Gewissen klagt mich an ,  
es beginnet aufzuwachen :  
dies ist meine Zuversicht ,  
meinem Jesum lass' ich nicht .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO : ( Tomado de la versión inglesa )**

¡ Pecador de mí ! ¿ qué haré ?  
¿ Hacia dónde me volveré ?  
Mi conciencia me acusa ,  
Y comienza a despertarse .  
He ahí dónde sitúo mi verdad ,  
No abandonaré a mi Jesús .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 259 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E- l Pe- ca- dor po- bre de ní !¿ Ha- cia quién he  
A- Ach was soll ich Sun- der ma- chen ? ach was soll ich

DIRECCION CORAL BWV 259 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E- vol- ve- ré ? Ya co- mien- za des- per- tar  
A- fan- gen an mein Ge- wis- sen klagt mich an

DIRECCION CORAL BWV 259 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E- La con- cien- cia que mea- cu- sa Ahí segn- cuen- tra  
A- es be- gin- net auf- zu- wa- chen dies ist mei- ne

DIRECCION CORAL BWV 259 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S  
C  
T  
B

E- mi ver- dad A- Jen- sús no de- ja- ré  
A- zu- ver- sicht mei- nen Je- sum lass ich nicht

SOPRANOS CORAL BWV 259 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E i Pe- ca- dor, po- bre de mí !¿ Ha- cia quién me  
A- Ach was soll ich Sün- der Ma- chen? ach was soll ich

E- vol- ve- ré ? Ya co- mien- za a des- per- tar  
A- fan- gen an mein Ge- wis- sen klagt Mich an

E- La con- cien- cia que mea- cu- sa Ahí se en- cuen- tra  
A- es be- gin- net auf- zu- wa- chen dies ist mei- ne

E- Mi ver- dad A Je- sús no de- ja- ré  
A Zu- ver- sicht mei- nen Je- sum lass ich nicht

CONTRALTOS CORAL BWV 259 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- iPe- cá- dor, po- bre de mí ¡¿ Ha- cia quién me  
A- Ach, was soll ich Sun- der ma- chen? ach was soll ich.

4 5 6

E- vol- ve- ré ? Ya co- nien- za des- per- tar  
A- fan- gen an mein Ge- wis- sen klagt mich an

7 8 9

E- La con- cien- cia que mea- cu- sa Ahí seen- cuen- tra  
A- es be- gin- net auf- zu- wa- chen dies ist mei- ne

10 11 12

E- mi ver- dad A- Je- sús no de- ja- ré  
A- Zu- ver- sicht mei- nen Je- sum lass ich nicht

TENORES CORAL BWV 259 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E i Pe- ca- dor po- bre de mí !¿ Ha- cia quién me  
A- Ach was soll ich Sün- der ma- chen? ach was soll ich

4 5 6

E- vol- ve- ré ? Ya co- mien- zaa des- per- tar  
A- fan- gen an mein Ge- wis- sen klagt mich an

7 8 9

E- La con- cien- cia que mea- cu- sa Ahí seen- cuen- tra  
A- es be- gin- net auf- zu- wa- chen dies ist mei- ne

10 11 12

E- ni ver- dad A Je- sús no de- ja- ré  
A Zu- ver- sicht nei- nen Je- sum laess ich nicht

BAJOS CORAL BWV 259 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E i Pe- ca- dor po- bre de mí !¿ Ha- cia quién me  
A- Ach was soll ich Sün- der Ma- chen ? ach was soll ich

4 5 6

E- vol- ve- ré ? Ya co- mien- za des- per- tar  
A- fan- gen an mein Ge- wis- sen klagt mich an

7 8 9

E- La con- cien- cia que mea- cu- sa Ahí seen- cuen- tra  
A- es be- gin- net auf- zu- wa- chen dies ist mei- ne

10 11 12

|| E- mi ver- dad A- Je- sús no de- ja- ré  
A- Zu- ver- sicht mei- nen Je- sum lass ich nicht

**CORAL BWV 260 ( COLECCIÓN KIRNBERGER ) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Allein Gott in der Höh' sei Ehr'  
und Dank für seine Gnade ,  
darum , dass nun und nimmermehr  
uns rühren kann kein Schade !  
Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat ,  
nun ist gross Freid ohn' Untrlass ,  
all' Fehd' hat un eine Ende .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**Gloria sólo a Dios en lo más alto de los Cielos ,  
agradezcámosle Su Gracia ,  
por el privilegio de que , de ahora en adelante ,  
ningún peligro pueda alcanzarnos !  
Dios se muestra compasivo hacia nosotros ,  
hoy comienza una paz sin fin ,  
todas las disputas se han terminado por la presente .**

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos periodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 260 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E  
A  
A  
A

Gloriaa Dios en las al- tu- ras A-  
Pues en é- po- cas fu- tu- ras No  
Al- lein Gott in der Höh sei Ehr und  
da- rum daß nun und nim- Mer- Mehr uns

DIRECCION CORAL BWV 260 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E  
A  
A  
A

E- gra- dez- ca- mos Su Gra-  
E- su- fri- re- mos des- gra-  
A- Dank für sei- ne Gna-  
A- rüh- ren kann kein Scha-  
cia  
cias Dios es mi- se- ri-  
de de ein Wohl- ge- Falln Gott

DIRECCION CORAL BWV 260 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains measures 7 and 9. Measure 7 has a fermata over the final note. Measure 9 has a fermata over the final note.

Musical staff for Alto (A) in G major, 4/4 time. It contains measures 7 and 9. Measure 7 has a fermata over the final note. Measure 9 has a fermata over the final note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains measures 7 and 9. Measure 7 has a fermata over the final note. Measure 9 has a fermata over the final note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains measures 7 and 9. Measure 7 has a fermata over the final note. Measure 9 has a fermata over the final note.

E- cor- dia La paz sin fin co- mien- za Que  
A- an uns hat nun ist groß Fried öhn Un- ter- laß all

||

DIRECCION CORAL BWV 260 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains measures 10 and 11. Measure 10 has a fermata over the final note. Measure 11 has a fermata over the final note.

Musical staff for Alto (A) in G major, 4/4 time. It contains measures 10 and 11. Measure 10 has a fermata over the final note. Measure 11 has a fermata over the final note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains measures 10 and 11. Measure 10 has a fermata over the final note. Measure 11 has a fermata over the final note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains measures 10 and 11. Measure 10 has a fermata over the final note. Measure 11 has a fermata over the final note.

E- ce- sen las dis- cor- dias  
A- Fehd hat nun ein En- de

||

SOPRANOS CORAL BWV 260 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Glo-riaa Dios en las al- tu- ras A-  
 E- Pues en é- po- cas fu- tu- ras No  
 A- Al- lein Gott in der Höh sei Ehr und  
 A- da- rum daß nun und nim- mer- mehr uns

4 5 6

E- gra- dez- ca- mos Su Gra- cia  
 E- su- fri- re- mos des- gra- cias Dios es mi- se- ri-  
 A- Dank für sei- ne Gna- de  
 A- ruh- ren kann kein Scha- de ein Wohl- ge- falln Gott

||

SOPRANOS CORAL BWV 260 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- cor- dia La paz sin fin co- mien- za Que  
 A- an uns hat nun ist groß Fried ohn Un- ter- laß all

10 11

E- ce- sen las dis- cor- dias  
 A- Fehd hat nun ein En- de

CONTRALTOS CORAL BWV 260 ( COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Glo-ri-aa Dios en las al- tu- ras A-  
 E- Pues en é- po- cas fu- tu- ras No  
 A- Al- lein Gott In der Höh sei Ehr und  
 A- da- rum daß nun und nim- mer- mehr uns

4 5 6

E- gra- dez- ca- mos Su Gra- cia  
 E- su- fri- re- mos des- gra- cias Dios es mi- se- ri-  
 A- Dank für sei- ne Gra- de  
 A- rüh- ren kann kein Scha- de ein Wohl- ge- falln Gott

CONTRALTOS CORAL BWV 260 ( COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- cor- dia La paz sin fin co- mien- za Que  
 A- an uns hat nun ist groß Fried ohn Un- ter- laß all

10 11

E- ce- sen las dis- cor- dias  
 A- Fehd hat nun ein En- de

TENORES CORAL BWV 260 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Glo-riaa Dios en las al- tu- ras A-  
 E- Pues en é- po- cas fu- tu- ras No  
 A- Al- lein Gott in der Höh sei Ehr und  
 A- da- rum daß nun und nih- Mer- mehr uns

4 5 6

E- gra- dez- ca- nos Su Gra- cia  
 E- su- fri- re- mos des- gra- cias Dios es mi- se- ri-  
 A- Dank für sei- ne Gna- de  
 A- ruh- ren kann kein Scha- de ein Wohl- ge- falln Gott

TENORES CORAL BWV 260 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- cor- dia La paz sin fin co- mien- za Que  
 A- an uns hat nun ist groß Fried ohn Un- ter- laß all

10 11

E- ce- sen las dis- cor- dias  
 A- Fehd hat nun ein En- de

BAJOS CORAL BWV 260 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Glo-riaa Dios en las al- tu- ras A-  
 E- Pues en é- po- cas fu- tu- ras No  
 A- Al- lein Gott in der Höh sei Ehr und  
 A- da- rum daß nun und nim- mer- mehr uns

4 5 6

E- gra- dez- ca- mos Su Gra- cia  
 E- su- fri- re- mos des- gra- cias Dios es mi- se- ri-  
 A- Dank für sei- ne Gna- de  
 A- rüh- ren kann kein Scha- de ein Wohl- ge- falln Gott

BAJOS CORAL BWV 260 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- cor- uns dia La Paz sin Fin co- mien- za Que  
 A- an uns hat nun ist groß Fried ohn Un- ter- laß all

10 11

E- ce- sen las dis- cor- dias  
 A- Fehd hat nun ein En- de

**CORAL BWV 261 ( COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Allein zu dir , Herr Jesu Christ ,  
mein Hoffnung steht auf Erden ,  
ich weiß ,daß du mein Tröster bist ,  
kein Trost mag mir sonst werden .  
Von Anbeginn ist Nichts erkor'n  
auf Erden ist kein Mensch gebor'n  
der mir aus Nöthen helfen kann ,  
ich ruf' dich an ,  
zu dem ich mein Vertrauen han .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Sólo en Ti , Señor Jesucristo ,  
coloco mi esperanza en esta tierra ,  
se que Tú eres mi consuelo ,  
que en ninguna otra parte puedo encontrar .  
Desde siempre , nada está previsto ,  
no ha nacido sobre la tierra ningún hombre  
que pueda socorrerme en mi aflicción ,  
yo Te llamo a Ti ,  
en quien he depositado toda mi confianza .

### CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 - un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes - había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen en cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E  
E  
A  
A

Só- loen Tus ma- nos Se- ñor Je-  
Pues ni con- sue- lo siem- pre- res  
Al- lein zu dir Herr Je- su  
Ich weiß daß du mein Trö- ster

DIRECCION CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E  
E  
A  
A

sús Co- lo- co mies- pe- ran-  
Tú Sin tí idón- de seal- can-  
Christ mein Hoff- nung steht auf Er-  
bist kein Trost mag mir sonst wer-

DIRECCION CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-	za	No	hay	pre-	de-	ter-
A-	za?					
A-	den	Von	An-	be-	ginn	ist
A-	den					

DIRECCION CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-	mi-	na-	ción	So-	bre-	la	tie-	rra	na-	die
A-	nichts	er-	korn	auf	Er-	den	ist	kein	Mensch	ge-

DIRECCION CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- hay Pa- ra- yu- dar- meen laa- flic- ción  
 A- born der mir aus Nö- ten hei- fen kann

||

DIRECCION CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 18

E- A ich Tí tejn- vo- ca- ré an Y mi con-  
 A- ruf dich an zu dem ich

||

DIRECCION CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21



S



C



T



B

E- fian- zaen Tí de- po- si- ta- ré  
A- mein Ver- tra- uen han

SOPRANOS CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Só- loen Tus ma- nos Se- ñor Je-  
 A- Pues mi con- sue- lo siem- ñor Je-  
 A- Al- lein zu dir Herr Je-  
 A- Ich weiß daß du mein Trös- ster

E- sús Co- lo- co mies- pe- ran-  
 A- Tú Sin Ti ¿Dón- de seal- can-  
 A- Christ mein Hoff- nung steht auf Er-  
 A- bist kein trost mag mir sonst wer-

SOPRANOS CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- za  
 A- za?  
 A- den den No hay pre- de- ter-  
 A- den Von An- be- ginn ist

E- mi- na- ción So- bre la Tie- rra na- die  
 A- nichts er- korn auf Er- den ist kein Mensch ge-

SOPRANOS CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E hay Pa- ra- ya- dar- meen laa- flic- ción  
A born der Mir aus Not- ten heil- fen kann

E A Tí tein- vo- ca- ré y ni con-  
A Ich ruf dich an zu dem ich

E fian- zaen Tí de- po- si- ta- ré  
A Mein uen han

CONTRALTOS CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Só- lo- gen Tus ma- nos Se- ñor Je-  
 A- Pues ni con- sue- lo siem- pre- res  
 A- Al- lein zu dir Herr Je- su  
 Ich weiß daß du mein Tro- ster

4 5 6

E- sús Co- lo- co mies- pe- ran-  
 A- Tú Sin tí idón- de seal- can-  
 A- Christ mein Hoff- nung steht auf Er-  
 bist kein Trost mag mir sonst wer-

CONTRALTOS CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- za  
 A- za?  
 A- den den No hay pre- de- ter-  
 Von An- be- ginn ist

10 11 12

E- mi- na- ción So- bre la Tie- rra na- die  
 A- nichts er- korn auf Er- den ist kein Mensch ge-

CONTRALTOS CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- hay Pa- raa- yu- dar- meen laa- flic- ción  
A- born der mir aus No- ten hel- fen kann

16 17 18

E- A Tí tejn- vo- ca- ré Y mi con-  
A- Ich ruf dich an zu dem ich

19 20 21

E- fian- zaen Tí de- po- si- ta- ré  
A- mein Ver- tra- uen han

TENORES CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Só- lo- gen Tus ma- nos Se- ñor Je-  
 E- Pues mi con- sue- lo siem- pree- res  
 A- Al- lein zu dir Herr Je- su  
 A- Ich weiß daß du mein Trö- ster

E- sú- s Co- lo- co mies- pe- ran-  
 E- Tú Sin tí- idón- de seal- can-  
 A- Christ mein Hoff- nung steht auf Er-  
 A- bist kein Trost mag mir sonst wer-

TENORES CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- za  
 E- za? No hay pre- de- ter-  
 A- den den Von An- be- ginn ist  
 A- den

E- mi- na- ción So- bre la Tie- rra na- die  
 A- nichts er- korn auf Er- den ist kein Mensch ge-

TENORES CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- hay Pa- ra- yu- dar- meen laa- flic- ción  
A- born der mir aus No- ten hel- fen kann

E- A- ich Tí ruf Ein- vo- ca- ré y mi con-  
19 20 21 / A- fian- zaen Tí de- po- si- ta- ré / A- mein Ver- tra- uen han

BAJOS CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Só- loen Tus ma- nos Se- ñor Je-  
 E- Pues Ni con- sue- lo sien- pre- res  
 A- Al- lein zu dir Herr Je- su-  
 A- Ich weiß daß du mein Trö- ster



E- sús Co- lo- co mies- pe- ran-  
 E- Tú Sin tí idón- de seal- can-  
 A- Christ mein Hoff- nung steht auf Er-  
 A- bist kein Trost mag mir sonst wer-

BAJOS CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- za  
 E- za?  
 A- den No hay pre- de- ter-  
 A- den den Von An- be- ginn ist



E- mi- na- ción So- bre la tie- rra na- die  
 A- nichts er- korn auf er- den ist kein Mensch ge-

BAJOS CORAL BWV 261 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- hay Pa- ra- yu- dar- meen laa- flic- ción  
A- born der mir aus No- ten hel- fen kann

E- A- Tí- tein- vo- ca- dich ré-an Y mi con-  
ich ich rup ruP dich an zu dem ich

E- fian- zaen Ti- de- po- si- ta- ré  
A- mein Ver- tra- uen han

**CORAL BWV 262 ( COLECCIÓN KIRNBERGER ) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Alle Menschen müssen sterben ,  
alles Fleisch vergeht wie Heu ,  
was da lebet muss verderben ,  
soll es anders werden neu .  
Diese Leib der muss verwessen ,  
wenn er ewig soll genesen  
der so grossen Herrlichkeit ,  
die den Frommen ist bereit' .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**Todos los hombres deben morir ,  
toda carne debe marchitarse como el heno ,  
lo que vive aquí debe convertirse en polvo ,  
debe tomar nueva forma .  
Este cuerpo está condenado a pudrirse ,  
si debe sanar para la eternidad ,  
para la gloria tan inmensa  
reservada a las almas piadosas .**

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad : “Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 262 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E De- ben mo- rir- se los hom- bres Co- mo he- no sean  
 E Con- ver- tir- sen sin- ple pol- vo y nue- va for-  
 A Al- le Men- schen müs- sen ster- ben al- les Fleisch ver-  
 A was da le- bet muß ver- der- ben soll es an- ders

DIRECCION CORAL BWV 262 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E de- se- car  
 E ma- to- nar Mi cuer- po de- be pu- drir- se  
 A geht wie Heu Die- ser Leib der muß ver- we- sen  
 A wer- den neu

DIRECCION CORAL BWV 262 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 7-9. The score is in G major and 4/4 time. The Soprano part has a fermata over the final note of measure 9. The Alto part has a fermata over the final note of measure 9. The Tenor part has a fermata over the final note of measure 9. The Bass part has a fermata over the final note of measure 9.

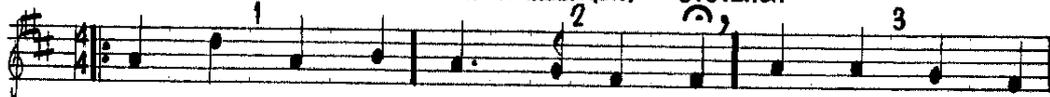
E- Ven- trar en lae- ter- ni- dad Pa- ra ver lain-  
A- Wenn er e- wig soll ge- ne- sen der so gro- ßen

DIRECCION CORAL BWV 262 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 10-12. The score is in G major and 4/4 time. The Soprano part has a fermata over the final note of measure 12. The Alto part has a fermata over the final note of measure 12. The Tenor part has a fermata over the final note of measure 12. The Bass part has a fermata over the final note of measure 12.

E- men- sa glo- ria Re- ser- va- daa la pie- dad  
A- Herr- lich- keit die den From- men ist be- reit'

SOPRANOS CORAL BWV 262 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E De- ben no- rir- se los hom- bres Co- mo- no sehan  
 E Con- ver- tir- seen sim- ple pol- vo Y nue- va for-  
 A Al- le Men- schen müs- sen Ster- ben al- les Fleisch ver-  
 A was da le- bet muß ver- der- ben soll es an- ders

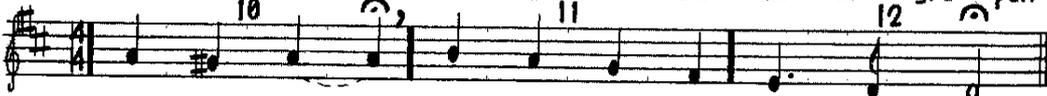


E de se- car  
 E Ma- to- nar Mi cuer- po de- be pu- drir- se  
 A geht wie Heu  
 A wer- den neu Die- ser Leib der muß ver- we- sen

SOPRANOS CORAL BWV 262 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E Ven- trar en lae- ter- ni- dad Pa- ra ver lajn-  
 A wenn er e- wig soll ge- ne- sen der so gro- ßen



E men- sa glo- ria Re- ser- va- da la- pie- dad  
 A Herr- lich keit die den From- men ist be- reit'

CONTRALTOS CORAL BWV 262 (CLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E De- ben no- rir- se los hom- bres Co- mo he- no se han  
 E Con- ver- tir- seen sim- ple pol- vo Y nue- va For-  
 A Al- le Men- schen Mus- sen ster- ben al- les Fleisch ver-  
 A Was da le- bet muß ver- der- ben soll es an- ders

4 5 6

E de se- car  
 E Ma- to- nar Mi cuer- po de- be pu- drir- se  
 A geht wie Heu  
 A Wer- den neu Die- ser Leib der muß ver- we- sen

CONTRALTOS CORAL BWV 262 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E Ven- trar en lae- ter- ni- dad Pa- ra ver lain-  
 A Wenn er e- wig soll ge- ne- sen der so gro- ßen

10 11 12

E men- sa glo- ria Re- ser- va- da la pie- dad  
 A Herr- lich- keit die- den From- men ist be- reit'

TENORES CORAL BWV 262 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E De- ben mo- rir- se los hom- bres Co- mo he- no se han  
 E Con- ver- tir- seen sim- ple pol- vo y nue- va for-  
 A Al- le Men- schen Mús- sen ster- ben al- les Fleisch ver-  
 A Was da le- bet muß ver- der- ben soll es an- ders

E de se- car  
 E ma to- nar Mi cuer- po de- be pu- drir- se  
 A geht wie Heu Die- ser Leib der muß ver- we- sen  
 A wer- den neu

TENORES CORAL BWV 262 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Yen- trar en lae- ter- ni- dad Pa- ra ver- lain-  
 A wenn er e- wig soll ge- ne- sen der so gro- ßen

E men- sa glo- ria Re- ser- va- da la pie- dad  
 A Herr- lich- keit die den From- men ist be- reit'

BAJOS CORAL BWV 262 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- De- ben los hom- bres mo- rir- se Co- mo he- no se han  
 E- Con- ver- tir- se en sim- ple pol- vo y nue- va for-  
 A- Al- le Men- schen müs- sen ster- ben al- les Fleisch ver-  
 A- was da le- bet muß ver- der- ben soll es an- ders

4 5 6

E- de se- car  
 E- ma to- mar Mi cuer- po de- be pu- drir- se  
 A- geht nie Heu Die- se Leib der muß ver- we- sen  
 A- wer- den neu

BAJOS CORAL BWV 262 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- Yen- trar en lae- ter- ni- dad Pa- ra ver lain-  
 A- wenn er e- wig soll ge- ne- sen der so gro- ßen

10 11 12

E- men- sa glo- ria Re- ser- va- da la pie- dad  
 A- Herr- lich- keit die den From- men ist be- reit'

**CORAL BWV 263 8(COLECCION KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Alles ist an Gottes Segen  
und an seiner Gnad' gelegen  
über alles Geld und Gut .  
Wer auf Gott sein' Hoffnung setzet ,  
Der behält ganz unverletzet  
Einen freien Heldenmuth .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**Todo proviene de la bendición  
y de la Gracia de Dios ,  
más que de cualquier riqueza y posesión .  
El que pone su esperanza en Dios ,  
mantiene invulnerable  
un valor libre y heroico .**

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos periodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 263 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E- To- do bien de Dios pro- ce- de Y Su gra- oia  
A- Al- les ist an Got- tes Se- gen und an sei- ner

DIRECCION CORAL BWV 263 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

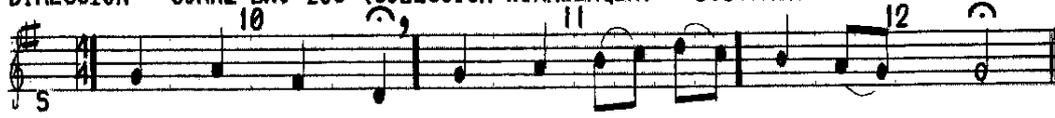
le pre- ce- de La más fir- me po- se- sión  
A- Gnad ge- le- gen ü- ber al- les Geld und Gut

DIRECCION CORAL BWV 263 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Quien en Dios só- lo con- fi- a Guar- da fir- me  
 A- Wer auf Gott sein Hoff- nung set- zet der be- hält ganz

DIRECCION CORAL BWV 263 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- no- chey dé- a Un li- brey fir- me va- lor  
 A- un- ver- le- tzet ei- nen frei- en Hei- den- mut

SOPRANOS CORAL BWV 263 (COLECCION KIRNBEERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- To- do bien de Dios pro- ce- de y Su Gra- cia  
A- Al- les ist an Got- tes Se- gen und an sei- ner

4 5 6

E- le pre- ce- de La más fir- me po- se- sión  
A- Gnad ge- le- gen ü- ber al- les Geld und Gut

7 8 9

E- Quien en Dios só- lo con- fí- a Guar- da fir- me  
A- Wer auf Gott sein Hoff- nung set- zet der be- hält ganz

10 11 12

E- no- chey dí- a Un- li- brey fir- me va- lor  
A- un- ver- le- tzet ei- nen frei- en Hel- den- mut

CONTRALTOS CORAL BWV 263 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Todo bien de Dios pro- ce- de Y Su Gra- cia  
A- Al- les ist an Got- tes Se- gen und an sei- ner

4 5 6

E- le pre- ce- de La más fir- me po- se- sión  
A- Gnad ge- le- gen ü- ber al- les Geld und Gut

7 8 9

E- Quien en Dios só- lo con- fí- a Guar- da fir- me  
A- Wer auf Gott sein Hoff- nung set- zet der be- hält ganz

10 11 12

E- no- chey dí- a Un- li- brey fir- me va- lor  
A- un- ver- le- tzet ei- nen frei- en Wei- den- lor mut

TENORES CORAL BWV 263 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- To- do bien de Dios pro- ce- de y Su Gra- cia  
 A- Al- les ist an Got- tes Se- gen und an sei- ner

E- le pre- ce- de La más fir- me po- se- sión  
 A- Gnad ge- le- gen ü- ber al- les Geld und Gut

E- Quien en Dios só- lo con- fí- a Guar- da fir- me  
 A- Wer auf Gott sein Hoff- nung set- zet der be- hält ganz

E- no- chey dí- a Un Li- brey fir- me va- lor  
 A- un- ver- le- tzet ei- nen frei- en Hel- den- mut

BAJOS CORAL BWV 263 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- To- do bien de Dios pro- ce- de y Su Gra- cia  
A- Al- les ist an Got- tes Se- gen und an sei- ner

4 5 6

E- le pre- ce- de La nás fir- me po- se- sión Gut-  
A- Gnad ge- le- gen ü- ber al- les Geld und- sion Gut-

7 8 9

E- Quien en Dios só- lo con- fí- a Guar- da fir- me  
A- Wer auf Gott sein Hoff- nung set- zet dem be- hält ganz

10 11 12

E- no- chey dí- a Un li- brey fir- me va- lor  
A- un- ver- le- tzet ei- nen frei- en Hel- den- mut

CORAL BWV 264 ( COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Als der gütige Gott ,  
Vollenden wollt' sein Werk ,  
sand er sein' Engel schnell ,  
des Name Gabriel ,  
ins galläisch Land ,  
in die Stadt Nazareth ,  
da er ein Jungfrau hatt'  
die Maria genannt ,  
Joseph nie hatt' erkannt ,  
dem sie vertrauet war .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cuando Dios , en su bondad ,  
quiso terminar su obra ,  
envió rápidamente a Su arcángel ,  
llamado Gabriel ,  
al país de Galilea ,  
a la ciudad de Nazaret ,  
pues había elegido a una virgen ,  
llamada Maria  
y José , que era su esposo ,  
nunca la había conocido .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos periodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 264 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

Cuan-do qui-soel Se-ñor Su  
A Na-za-reth via-Jo Pa-  
Als der gü-ti-ge Gott voll-  
in die Stadt Na-za-reth da

DIRECCION CORAL BWV 264 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E-o-bra con-clu-ir A San-gel or-de  
E-ra "Sal-ve" de-cir A Ta--Ma-dre de  
A-en-den wollt sein Werk sand er sein En-gel  
A-er ein Jung-frau hatt die Ma-ri-a ge-

DIRECCION CORAL BWV 264 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B	E	nó	Al	de	nom-	bre	Ga-	briel	A
E	Dios		Sues-	po-	so	San	Jo-	sé	La
A	schnell		des	Na-	me	Ga-	bri-	el	ins
A	nannt		Jo-	seph	nie	hatt	er-	kannt	dem

DIRECCION CORAL BWV 264 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B	E	Ga-	li-	le-	á	ir
E	qui-	so	re-	ci-	bir	
A	ga-	li-	lä-	isch	Land	
A	sie	ver-	tra-	uet	war	

SOPRANOS CORAL BWV 264 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

4 5 6

E: Cuan- do qui- soel Se- ñor Su  
 E: A Na- za- ret via- ño Pa-  
 A: Als der gü- ti- ge Gott voll-  
 A: in die Stadt Na- za- reth da

E: o- bra con- clu- ír A SuAn- gel or- de-  
 E: ra "Sal- ve" de- cir A la Ma- dre de-  
 A: en- den wollt sein Werk sand er sein En- gel  
 A: er ein Jung- frau hatt die Ma- ri- a ge-

SOPRANOS CORAL BWV 264 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

10 11

E: nó Al de nom- bre Ga- briel A  
 E: Dios Sues- po- so San Jo- sé La  
 A: schnell des Na- me Ga- bri- el ins  
 A: nannt Jo- seph nie hatt er- kannt dem

E: Ga- li- le- a ír  
 E: qui- so re- ci- bir  
 A: ga- li- lä- isch Land  
 A: sie ver- tra- uet war

CONTRALTOS CORAL BWV 264 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: Cuan- do qui- soel Se- ñor Su  
 E: A Na- za- rét via- Jô Pa-  
 A: Als der gü- ti- ge Gott voll-  
 A: in die Stadt Na- za- reth da

4 5 6

E: o- bra con- clu- ir A SuAn- gel or- de-  
 E: ra "Sal- ve" de- cir A la Ma- dre de-  
 A: en- den wollt sein Werk sand er sein En- gel  
 A: er ein Jung- frau hatt die Ma- ri- a ge-

CONTRALTOS CORAL BWV 264 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E: nó Al de nom- bre Ga- briel A  
 E: Dios Sus- po- so San Jo- sé La  
 A: schnell des Na- me Ga- bri- el in  
 A: nannt Jo- seph nie hatt er- kannt der

10 11

E: Ga- li- le- a ir  
 E: qui- so re- ci- bir  
 A: ga- li- lä- isch Land  
 A: sie ver- tra- uet war

TENORES CORAL BWV 264 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Cuan- do qui- soel Se- ñor Su-  
 A Na- za- reth via- Jô Pa-  
 A Als der gü- ti- ge Gott voll-  
 A in die Stadt Na- za- reth da

4 o- bra con- clu- ír A SuAn- gel or- de-  
 ra "Sal- ve" de- cir A la Ma- dre de-  
 A en- den wollt sein Merk sand er sein En- gel  
 A er ein Jung- frau hatt die Ma- ri- a ge-

TENORES CORAL BWV 264 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

F- nó Al de nom- bre Ga- briel A  
 E- Dios Sus- po- so San Jo- sé La  
 A- schnell des Na- me Ga- bri- el ins  
 A- nannt Jo- seph nie hat er- kannt dem

10 Ga- li- le- a ir  
 E- qui- so re- ci- bir  
 A- ga- li- lä- isch Land  
 A- sie ver- tra- uet war

BAJOS CORAL BWV 264 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Cuan- do qui- sogel Se- ñor Su  
 E- A Na- za- ret via- jó Pa-  
 A- Als der gü- ti- ge Gott voll-  
 A- in die Stadt Na- za- reth da



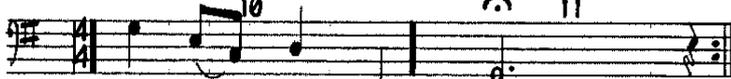
E- o- bra con- clu- ír A SuAn- gel or- de-  
 E- ra "Sal- ve" de- cir A Ta Na- dre de-  
 A- en- den wollt sein Werk sand er sein En- gel  
 A- er ein Jung- frau hatt die Ma- ri- a ge-

||

BAJOS CORAL BWV 264 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- nó Al de nom- bre Ga- briel A  
 E- Dios Sues- po- so San Jo- sé La  
 A- schnell des Na- me Ga- bri- el ins  
 A- nannt Jo- seph nie hatt er- kannt dem



E- Ga- li- le- a ir  
 E- qui- so re- ci- bir  
 A- Ga- li- lä- isch Land  
 A- sie ver- tra- uet war

CORAL BWV 265 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

- (1) Als Jesus Christus in der Nacht ,  
darin er ward verrathen ,  
auf unser Heil war ganz bedacht ,  
dasselb' uns zu erstatten .
- (2) Da nahm er in die Hand das Brod ,  
und brach's mit seinen Fingern ,  
sah auf gen Himmel , danke Gott ,  
und spräch zu seinen Jüngern :
- (3) Nehm hin und esst . das it mein Ñeib ,  
der für euch wird gegeben ,  
und denket , das ich euer bleib'  
im tod und auch im Leben .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

- (1) La noche en que Jesucristo  
fue traicionado ,  
tenía presenta nuestra salvación  
que nos quería asegurar .
- (2) Tomó entonces el pan ,  
que partió con Sus manos ,  
levantó los ojos y ,dando gracias a Dios ,  
dijo a Sus discípulos :
- (3) Tomad y comed , esto es mi cuerpo  
que será entregado por vosotros ;  
y no olvidéis que estaré con vosotros  
tanto en la muerte como en la vida .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

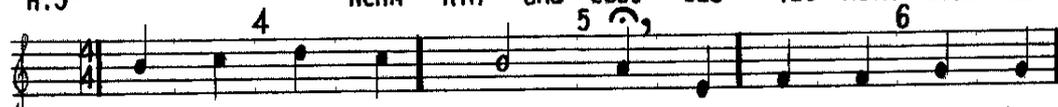




SOPRANOS CORAL BWV 265 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

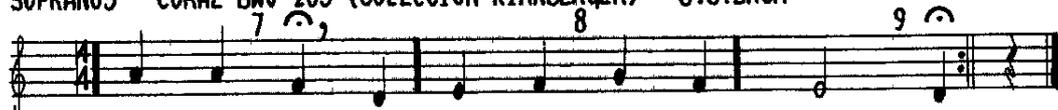


E.1- La no- cheen que mi buen Je- sús Ha  
 E.2- To- man- doun pe- da- zo de pan Que  
 E.3- To- mad co- med mi cuer- po es Por  
 A.1- Als Je- sus Chri- stus in der Nacht da-  
 A.2- Da nahm er in die Hand das Brod und  
 A.3- Nehm hin und esst das ist mein Leib der



E.1- si- do trai- cio- na- do Pen- sa- baen nues- tra  
 E.2- par- te con sus ma- nos Des- pues de dar gra-  
 E.3- to- dos en- tre- ga- do Yo con vo- so- tros  
 A.1- rin er ward ver- ra- ten auf un- ser Heil war  
 A.2- brach's mit sei- nen Fin- gern sah auf gen Him- mel  
 A.3- für euch wird ge- ge- ben und den- ket das ich

SOPRANOS CORAL BWV 265 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

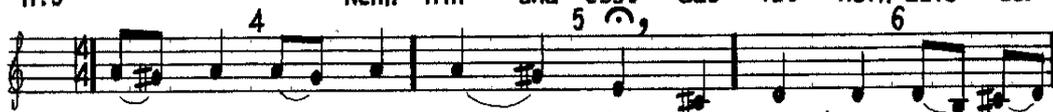


E.1- sal- va- ción Co- moal- go con- su- ma- do  
 E.2- cias a Dios Nos in- vi- toa pro- bar- lo  
 E.3- es- ta- ré En vi- day muer- teal la- do  
 A.1- ganz be- dacht das- selb uns zu er- stat- ten  
 A.2- dan- ke Gott und sprach zu sei- nen Jün- gern  
 A.3- eu- er bleib in Tod und auch im Le- ben

CONTRALTOS CORAL BWV 265 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E.1- La no- cheen que mi buen Je- sús Ha  
 E.2- To- man- dún pe- da- zo de pan Que  
 E.3- To- mad co- ned mi cuer- po es Por  
 A.1- Als Je- sus Chri- stus in der Nacht da-  
 A.2- Da nahm er in die Hand das Brod und  
 A.3- Nehm hin und esst das ist mein Leib der



E.1- si- do trai- cio- na- do Pen- sa- baen nues- tra  
 E.2- par- te con Sus ma- nos Des- pués de dar gra-  
 E.3- to- dos en- tre ga- do Yo con vo- so- tros  
 A.1- rin er ward ver- ra- ten auf un- ser Heil war  
 A.2- brach's mit sei- nen Fin- gern sah auf gen Him- mel  
 A.3- für euch wird ge- ge- ben und den- ket das ich

CONTRALTOS CORAL BWV 265 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E.1- sal- va- ción Co- mo al- go con- su- Ma- do  
 E.2- cias a Dios Nos in- vi- tó a pro- bar- lo  
 E.3- es- ta- ré En vi- day muer- teal la- do  
 A.1- ganz be- dacht das- selb uns zu er- stat- ten  
 A.2- dan- ke Gott und spräch zu sei- nen Jün- gern  
 A.3- eu- er bleib ih Tod und auch ih Le- ben

TENORES CORAL BWU 265 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

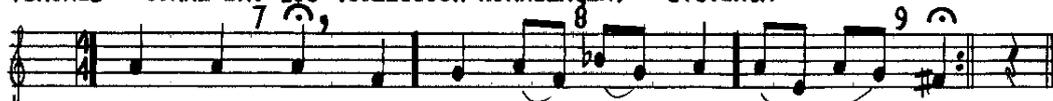


E.1- La no-chen que mi buen Je- sús Ha  
 E.2- To- man- dojn pe- da- zo de pan Que  
 E.3- To- had co- med mi cuer- po es Por  
 A.1- Als Je- sus Chri- stus in der Nacht da-  
 A.2- Da nahm er in die Hand das Brod und  
 A.3- Nehm hin und esst das ist mein Leib der



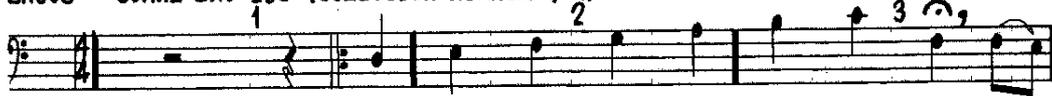
E.1- si- do trai- cio- na- do Pen- sa- ban nues- tra  
 E.2- par- te con Sus ma- nos Des- pués de dar gra-  
 E.3- to- dos en- tre ga- do Yo con vo- so- tros  
 A.1- rin er ward ver- ra- ten auf un- ser Heil War  
 A.2- brach's mit sei- nen Fin- gern sah auf gen Him- mel  
 A.3- für euch wird ge- ge- ben und den- ket das ich

TENORES CORAL BWU 265 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E.1- sal- va- ción Co- mo al- go con- su- ma- do  
 E.2- cias a Dios Nos in- vi- toa pro- bar- lo  
 E.3- es- ta- ré En vi- day muér- teal la- do  
 A.1- ganz be- dacht das- selb uns zu er- stat- ten  
 A.2- dan- ke Gott und sprach zu sei- nen Jün- gern  
 A.3- eu- er bleib in Tod und auch im Le- ben

BAJOS CORAL BWV 265 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

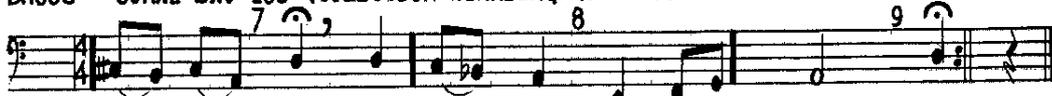


E.1	La	no-	cheen	que	ni	buen	Je-	sús	Ha
E.2	To-	Man-	doun	pe-	da-	zo	de	pan	Que
E.3	To-	Mad	co-	med	mi	cuer-	po	es	Por
A.1	Als	Je-	sus	Chri-	stus	in	der	Nacht	da-
A.2	Da	nahm	er	in	die	Hand	das	Brod	und
A.3	Nehm	hin	und	esst	das	ist	mein	Leib	der



E.1	si-	do	trai-	cio-	na-	do	Pen-	sa-	baennues-	tra
E.2	par-	tió	con	Sus	na-	nos	Des-	pues	de dar	gra-
E.3	to-	dos	en-	tre-	ga-	do	Yo	con	vo-so-	tros
A.1	rin-	er	ward	ver-	ra-	ten	auf	un-	serHeil	war
A.2	brach's	mit	sei-	nen	Fin-	gern	sah	auf	genhin-	mel
A.3	für	euch	wird	ge-	ge-	ben	und	den-	ketdas	ich

BAJOS CORAL BWV 265 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E.1	sal-	va-	ción	Co-	moal-	go	con-	su-	na-	do
E.2	cias	a	Dios	Nos	in-	vi-	tóa	pro-	bar-	lo
E.3	es-	ta-	ré	En	vi-	day	muer-	teal	la-	do
A.1	ganz	be-	dacht	das-	selb	unß	zu	er-	stat-	ten
A.2	dan-	ke	Gott	und	spräch	zu	sei-	nen	Jün-	gern
A.3	eu-	er	bleib	in	Tod	und	auch	in	Le-	ben

CORAL BWV 266 ( COLECCIÓN KIRNBERGER ) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Als vierzig Tag' nach Oster war'n  
und Christus wollt' gen Himmel fahr'n  
b'scheid er sein' Junger auf ein Berg , auf ein Berg ,  
vollendet da sein Amt und Werk .  
Halleluja !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cuarenta días después de Pascuas ,  
Cristo quiso volver al Cielo ;  
reunió a sus discípulos sobre una montaña  
donde terminó Su misión y Su obra .  
{ Aleluya !

### CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Había por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos periodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen en cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWU 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Cua- ren- ta dí- as des- pués de la - Pas- stern  
 A- Als vier- zig Tag nach 0-

DIRECCION CORAL BWU 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- cua Al Cie- lo Cris- to qui- so su-  
 A- warn und Chri- stus wollt gen Him- mel

DIRECCION CORAL BWV 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

S  
A  
T  
B

E- bir A Sus a- ni- gos re- u-  
A- Fahr'n b'schied er sein Jün- ger auf ein

DIRECCION CORAL BWV 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

S  
A  
T  
B

nió Berg En un non- te Les hi- zo  
A- Berg auf un ein Berg voll- en- det

DIRECCION CORAL BWV 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 17-20. The score is in G major and 3/4 time. The lyrics are: "tes sein und tes sein und le- E fuer- tes pa- ra und se- quir A da sein Amt ra und Werk A-".

DIRECCION CORAL BWV 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 21-22. The score is in G major and 3/4 time. The lyrics are: "le- lu- ya".

SOPRANOS CORAL BWV 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: Cua- ren- ta dí- as des- pués de la Pas-  
 A: Als vier- zig Tag nach O- stern  
 E: cua al Cie- lo Cris- to qui- so su-  
 A: warn und Chri- stus wollt gen Him- mel  
 E: bir A sus A- mi- gos re- u-  
 A: fahr'n b'schied er sein Jün- ger auf ein

SOPRANOS CORAL BWV 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: nió En un mon- te Les hi- zo  
 A: Berg auf ein Berg voll- en- det  
 E: Puer- tes pa- ra se- quir A-  
 A: da sein Ant und Werk  
 E: le- lu- ya

CONTRALTOS CORAL BWV 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E- Cua- ren- ta dí- as des- pués de la Pas-  
A- Als vier- zig Tag nach 0- stern

5 6 7 8

E- cua Al- Cie- lo Cris- to qui- so su-  
A- warn und Chri- stus wollt. gen Him- mel

9 10 11 12

E- bir A sus a- mi- gos re- u-  
A- fahr'n b'schied er sein Jün- gern auf ein

CONTRALTOS CORAL BWV 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E- nio En un non- te Les hi- zo  
A- Berg auf ein Berg voll- en- det

17 18 19 20

E- fuer- tes pa- ra se- quir Al-  
A- da sein Ant- und Werk

21 22

E- le- lu- ya

TENORES CORAL BWV 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E- Cua- ren- ta dí- as des- pués de la Pas-  
A- Als Vier- zig Tag nach 0- stern

5 6 7 8

E- cua warn Al Cie- lo Cris- to qui- so su-  
A- warn und Chri- stus wollt gen Him- mel

9 10 11 12

E- bir A sus a- mi- gos re- u-  
A- Fahr'n b'schied er sein Jün- ger auf ein

TENORES CORAL BWV 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E- nió En un mon- te Les hi- zo  
A- Berg auf ein Berg voll- en- det

17 18 19 20

E- fuer- tes pa- ra se- quir Al- le-  
A- da sein Ant und Werk

21 22

E- lu- ya

BAJOS CORAL BWV 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: Cua- ren- ta dí- as des- pués de la Pas-  
A: Als vier- zig Tag nach 0- stern

E: cua warn Al Cie- lo Cris- to qui- so su-  
A: warn und Chri- stus wollt to gen Hin- mel

E: bir A Sus a- ni- gos re- u-  
A: fahrt b'schied er sein Jün- ger auf ein

BAJOS CORAL BWV 266 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: nió En un mon- te Les hi- zo  
A: Berg auf ein Berg voll- en- det

E: fuer- tes pa- ra se- quir Al-  
A: da sein Ant und Werk

E: le- lu- ya

**CORAL BWV 267 ( COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

An Wasserflüssen Babylon ,  
da sassen wir mit Schmerzen ,  
als wir gedachten an Zion ,  
da weinten wir von Herzen .  
Wir hingen auf mit schweren Muth  
die Harfen und die Orgeln gut  
an ihre Bäum' der Weiden ,  
die drinnen sind in ihrem Land ;  
da mussten wir viel Schmach und Schand'  
täglich von ihnen leiden .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

En las orillas de los ríos de Babilonia ,  
estábamos sumidos en el dolor  
y vertíamos lágrimas amargas  
en recuerdo de Sión .  
Con el corazón afligido , habíamos colgado  
nuestras arpas y otros instrumentos  
en los sauces que crecen  
en medio de sus tierras .  
Teníamos que sufrir , cada día ,  
por parte de ellos , gran vergüenza y oprobio .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos periodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad : “Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen en cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E  
E  
A  
A

En los rí- os del o- pre- sor Su-  
Llo- rá- ba- mos con a- mar- gor Por  
An Was- ser- flús- sen Ba- by- lon da  
als wir ge- dach- ten an Zi- on da

DIRECCION CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E  
E  
A  
A

Es mi- dos to- dos en do- lor  
Es el re- cuer- do de Si- ón Con a- fli- gi- do  
A sa- ßen wir mit Schmer- zen  
A wein- ten wir von Her- zen Wir hin- gen auf mit

DIRECCION CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E-co-ra-zón Sin ins-tru-men-tos ni can-ción Col-  
A-schwe-ren Mut die Har-pen und die Or-geln gut an

DIRECCION CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S  
C  
T  
B

E-ga-ban nues-tras ar-pas En los sau-ces de  
A-ih-re Baum der Wei-den die drin-nen sind in

DIRECCION CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S  
C  
T  
B

E su na- ción E- ra pe- no- ssa a- gui- jón De  
A ih- rem Land da muß- ten wir viel Schmach und Schand tåg-

||

DIRECCION CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 18

S  
C  
T  
B

hu- ni- lla-  
nen lei-  
hu- ni- lla-  
nen lei- hu- ni- lla- ción  
den

||

SOPRANOS CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E En los rí- os del o- pre- sor Su-  
 E Llo- rá- ba- mos con a- mar- gor Por  
 A An Was- ser- flüs- sen Ba- by- lon da  
 A als wir ge- dach- ten an Zi- on da

4 5 6

E mi- dos to- dos en do- lor Con a- pli- gi- do  
 E el re- cuer- do de Si- ón  
 A sa- ßen wir mit Schmer- zen  
 A wein- ten wir von Her- zen Mir hin- gen auf mit

7 8 9

E co- ra- zón Sin ins- tru- men- tos ni can- ción Col-  
 A schwe- rem Mut die Har- fen und die Or- geln gut an

SOPRANOS CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E ga- ban nues- tras ar- pas En los sau- ces de  
 A ih- re Bäum der Wei- den die drin- nen sind in

13 14 15

E su na- ción E- ra pe- no- soel a- gui- jón De  
 A ih- rem Land da muß- ten wir viel Schmach und Schand täg-

16 17 18

E su cons- tan- te hu- mi- lla- ción  
 A lich von ih- nen lei- den

CONTRALTOS CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- En los ríos del o- pre- sor Su-  
 A- Llo- rá- ba- mos con a- nar- gor Por  
 A- An- Was- ser- flus- sen Ba- by- lon da  
 als wir ge- dach- ten an Zi- on da

4 5 6

E- mi- dos to- dos en do- lor Con a- fli- gi- do  
 A- el- re- cuer- do de Si- ón Con a- fli- gi- do  
 A- sa- ben wir mit Schmer- zen wir hin- gen auf mit  
 wein- ten wir von Her- zen wir hin- gen auf mit

7 8 9

E- co- ra- zón Sin ins- tru- men- tos ni can- ción Col-  
 A schwe- ren Mut die Har- fen und die Or- geln gut an

CONTRALTOS CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- ga- ban nues- tras ar- pas En los sau- ces de  
 A- ih- re Bäum der Wei- den die drin- nen sind in

13 14 15

E- su na- ción E- ra pe- no- soel a- gui- jón De  
 A- ih- ren Land da muß- ten wir viel Schmach und Schand Täg-  
 E- su cons- tan- te hu- mi- lla- ción  
 A- lich von ih- te hu- nen Lei- lla- ción den

16 17 18

TENORES CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- En los rí- os del o- pre- sor Su-  
 A- Llo- rá- ba- mos con a- mar- gor Por  
 A- An Was- ser- flus- sen Ba- by- lon da  
 als wir ge- dach- ten an Zi- on da

4 5 6

E- mi- dos to- dos en do- lor Con a- fli- gi- do  
 A- el re- cuer- do de Si- ón  
 A- sa- ben wir mit Schmer- zen Wir hin- gen auf mit  
 wein- ten wir von Her- zen

7 8 9

E- co- ra- zón Sin ins- tru- men- tos ni can- ción Col-  
 A- schwe- ren Mut die Har- fen und die or- geln gut an

TENORES CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- ga- ban nues- tras ar- pas En los sau- ces de  
 A- ih- re Bäum der Wei- den die drin- nen sind in

13 14 15

E- su na- ción E- ra pe- no- soel a- gui- jón De  
 A- ih- ren Land da muß- ten wir viel Schmach und Schand Täg-

16 17 18

E- su cons- tan- te hu- mi- lla- ción  
 A- lich von ih- nen lei- der

BAJOS CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: En los rí- os del o- pre- sor Su-  
 A: Llo- rá- ba- mos con a- mar- gor Por  
 A: An Was- ser- flüs- sen Ba- by- lon da  
 A: als wir ge- dach- ten an Zi- on da

4 5 6

E: mi- dos to- dos en do- lor  
 A: el re- cuer- do de Si- ón Con a- pli- gi- do  
 A: sa- ben wir mit Schmer- zen  
 A: wein- ten von Her- zen Wir hin- gen auf mit

7 8 9

E: co- ra- zón Sin ins- tru- men- tos ni can- ción Col-  
 A: schwe- ren Mut die Har- fen und die Or- geln gut an

BAJOS CORAL BWV 267 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E: ga- ban nues- tras ar- pas En los sau- ces de  
 A: ih- re Bäum der Wei- den die drin- nen sind in

13 14 15

E: su na- ción E- ra pe- no- soel a- gui- jón De  
 A: ih- rem Land da muß- ten wir viel *Schmach* und *Schand* täg-

16 17 18

E: su cons- tan- te hu- mi- lla- ción  
 A: lich von ih- nen lei- den

**CORAL BWV 268 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Auf , auf , mein Herz , und du mein ganzer Sinn ,  
wirf alles das , was Welt ist , von dir hin ;  
im Fall du willst , was göttlich ist , erlangen ,  
so lass den Leib , in dem du bist gefangen .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

En pie , en pie , alma y corazón míos ,  
deshazte de todas las cosas terrestres .  
Si quieres alcanzar la divinidad ,  
abandona este cuerpo , del cual eres prisionero .

### CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach , toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad : “Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen en cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 268 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E  
A

En pie en pie Con al- may vo- lun-  
Auf auf mein Herz und du mein gan- zer

||

DIRECCION CORAL BWV 268 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E  
A

E- tad Re- cha- za tu no- ra- da te- rre- nal Si  
A- Sinn wirt al- les das was Welt ist von dir hin im

||

DIRECCION CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

Soprano: E- quie- res ir Aes- tar con Dios pa- ra vi- vir Des-  
Alto: Fall du willst Was gött- lich ist er- lan- gen so

Tenor: E- quie- res ir Aes- tar con Dios pa- ra vi- vir Des-  
Bass: Fall du willst Was gött- lich ist er- lan- gen so

DIRECCION CORAL BWV 268 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

Soprano: E- haz las li- ga- du- ras de tu ser- nor- tal  
Alto: laß den Leib in dem du bist ge- fan- gen

Tenor: E- haz las li- ga- du- ras de tu ser- nor- tal  
Bass: laß den Leib in dem du bist ge- fan- gen

SOPRANOS CORAL BWV 268 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: En pie en pie Con al- may vo- lun-  
A: Auf auf mein Herz und du mein gan- zer

4 5 6

E: tad Re- cha- za tu mo- ra- da te- rre- nal Si  
A: Sinn wirf al- les das was Welt ist von dir hin in

7 8 9

E: quie- res ir Aes- tar con Dios pa- ra vi- vir Des-  
A: Fall du willst was gött- lich ist er- lan- gen so

10 11 12

E: haz las li- ga- du- ras de tu ser mor- tal  
A: laß den Leib in dem du bist ge- fan- gen

CONTRALTOS CORAL BWV 268 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3  
E- En pie en pie Con al-may vo-lun-  
A- Auf auf mein Herz und du mein gan-zer

4 5 6  
E- tad Re-cha-za tu mo-ra-da te-rre-nal Si  
A- Sinn wirf al-les das was Welt ist von dir hin im

7 8 9  
E- quie-res ir Aes-tar con Dios pa-ra vi- vir Des-  
A- Fall du willst Was gött-lich ist er-lan- gen so

10 11 12  
E- haz las li-ga-du-ras de tu ser mor-tal  
A- laß den Leib in dem du bist ge-fan- gen

TENORES CORAL BWV 268 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- En pie en pie Con al-may vo-lun-  
A- Auf auf mein Herz und du mein gan-zer

4 5 6

E- tad Re-cha-za tu no-ra-da te-rre-nal Si  
A- Sinn wirf al-les das was Welt ist von dir hin im

7 8 9

E- que-res ir Aes-tar con Dios pa-ra vi-vir Des-  
A- Fall du willst was gött-lich ist er-lan-gen so

10 11 12

E- haz las li-ga-du-ras de tu ser mor-tal  
A- laß den Leib in dem du bist ge-fan-gen

BAJOS CORAL BWV 268 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: En pie en pie Con al- may vo- lun-  
A: Auf auf mein Herz und du mein gan- zer

4 5 6

E: tad Re- cha- za tu mo- ra- da te- rre- nal Si  
A: Sinn wirf al- les das was Welt ist von dir hin IM

7 8 9

E: quie- res in Aes- tar con Dios pa- ra vi- vir Des-  
A: Fall du willst was gött- lich ist er- lan- gen so

10 11 12

E: haz las li- ga- du- ras de tu ser mor- tal  
A: laß den Leib in dem du bist ge- fan- gen

**CORAL BWV 269 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Aus meines Herzens Grunde  
sag' ich dir Lob und Dank ,  
in dieser Morgenstunde ,  
darzu mein Lebenlang ,  
o Gott in deinem Thron ,  
dir zu Lob , Preis und Ehren ,  
durch Christum unsern Herren ,  
dein' eingebornen Sohn .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Desde el fondo de mi corazón ,  
Te alabo y Te doy gracias ,  
en esta hora de la mañana ,  
y esto durante mi vida entera .  
¡ Oh , Dios ! Sobre Tu Trono  
Te alabo , canto y honro ,  
Por Cristo Nuestro Señor ,  
Tu Hijo , hecho hombre .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E Des- de lo hon- do de mi co- ra-  
 E En es- ta ho- ra de lao- ra-  
 A Aus mei- nes Her- zens grun-  
 A in die- ser Mor- gen stun-

DIRECCION CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

E zón Te doy gra- cias sin fin  
 E ción Y siem- pres- ta- rea- sí So-  
 A de sag ich dir Lob und Dank  
 A de dar- zu mein Le- be- lang o

DIRECCION CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

S  
C  
T  
B

E- bre Tu Tro- nen no Tea- la- bo  
A- Gott in dei- nen Thron dir zu Lob

DIRECCION CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

S  
C  
T  
B

E- hon- roy can- to Por Cris- to  
A- Preis und Eh- ren durch Chri- stum

DIRECCION CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 18 19 20

S  
C  
T  
B

E nues- tro Se- ñor Que Hom- bre  
A un- sern Her- ren dein ein- ge-

DIRECCION CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21 22

S  
C  
T  
B

car- nen  
car- nen  
car- nen

E seen- car- nó  
A bor- nen Sohn

SOPRANOS CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E- En des- de lo hon- do de mi co- ra-  
A- Aus mei- nes Her- ra de lag- ra-  
A- in die- ser Mor- zens Grun- stun-

5 6 7 8

E- zón Te doy gra- cias sin fin  
A- ción y sien- prees- ta- réa- sí So-  
A- de de sag dar- zu mein dir Lob und be- Dank lang o

9 10 11 12

E- bre Tu Tro- nem no Tea- la- bo  
A- Gott in dei- nem Thron dir zu Lob

SOPRANOS CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E- hon- roy und can- to Por Cris- to  
A- Preis und Eh- ren durch Chri- stum

17 18 19 20

E- nues- tro Se- ñor Que hon- bre  
A- un- ser Her- ren dein ein- ge-

21 22

E- seen- car- nó  
A- bör- nen Sohn

CONTRALTOS CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E- Des- de lo hon- do de mi co- ra-  
A- En es- ta ho- do de ra de la- ra-  
A- Aus mei- nes Her- zens Grun- la- ra-  
A- in die- ser Mor- gen stun-

5 6 7 8

E- zón Te doy gra- cias sin fin So-  
A- ción Y sien- pres- ta- réa- sí So-  
A- de de sag- dar- zu Mein Lob und Dank lang o

9 10 11 12

E- bre Tu Tro- nem no Thron Tea- la- bo  
A- Gott in dei- nem Thron dir zu Lob

CONTRALTOS CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E- hon- roy can- to Por Cris- to  
A- Preis und Eh- ren durch Chri- stum

17 18 19 20

E- nues- tro Se- ñor Que hom- bre  
A- un- sern Her- ren dein ein- ge-

21 22

E- seen car- nó  
A- bör- nen Sohn

TENORES CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E- Des- de lo hon- do de mi co- ra-  
 A- En es- ta ho- do ra de la- ra-  
 A- Aus mei- nes Her- zens Grun- ra-  
 in die- ser Mor- gen stun-

5 6 7 8

E- zón Te doy gra- cias sin Fin  
 E- ción Y siem- pres- ta- réa- sí So-  
 A- de sag ich dir Lob und Dank lang o  
 de dar- zu mein Le- ben- lang o

9 10 11 12

E- bre Tu Tro- nem no Tea- la- bo  
 A- Gott in dei- nem Thron dir zu Lob

TENORES CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E- hon- roy can- to Por Cris- to  
 A- Preis und Eh- ren Durch Chri- stum

17 18 19 20

E- nues- tro Se- ñor Que Hom- bre  
 A- un- sern Her- ren dein ein- ge-

21 22

E- seen- car- nó  
 A- bor- nen Sohn

BAJOS CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E- Des- de lo hon- do de mi co- ra-  
 E- En es- ta ho- ra de lag- ra-  
 A- Aus mei- nes Her- zens Grun-  
 A- in die- ser Mor- gen stun-

5 6 7 8

E- zón Te doy gra- cias sin fin  
 E- ción Y siem- pres ta- réa- si So-  
 A- de sag- ich dir Lob und Dank  
 A- de dar- zu mein Le- ben- lang o

9 10 11 12

E- bre Tu Tro- nem no Teg- la- bo  
 A- Gott in dei- nen Thron dir zu Lob

BAJOS CORAL BWV 269 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E- hon- roy can- to Por Cris- to  
 A- Preis und Eh- ren durch Chri- stum

17 18 19 20

E- nues- tro Se- ñor Que Hon- bre  
 A- un- sern Her- ren dein ein ge-

21 22

E- seen- car- nó  
 A- bor- nen Sohn

CORAL BWV 270 ( COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Befiehl du deine Wege ,  
und was dein Herze kränkt ,  
der allertreusten Pflege  
des , der den Himmel lenkt .  
Der Wolken , Luft und Winden  
gibt Wege , Lauf und Bahn ,  
der wird auch Wege finden ,  
da dein Fuß gehen kann .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Ordena tu camino a seguir  
y lo que turba tu corazón ,  
al culto más fiel  
de Aquél que gobierna el Cielo .  
El que manda a las nubes , a los vientos  
su camino y su trayectoria ,  
encontrará también un camino  
que tus pasos puedan seguir .

### CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach , toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E	Di-	ri-	ge	tus	ca-	mi-	nos	Tam-
E	Al	cul-	to	Piel	y	lim-	pio	Del
A	Be-	piehl	du	dei-	ne	We-	ge	und
A	der	al-	ler-	treu-	sten	Pfle-	ge	des

DIRECCION CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E	bién	tu	co-	ra-	zón		
E	queel	Cie-	lo	cre-	ó	A-	quéel
A	was	dein	Her-	ze	kränkt	quegr-	de-
A	der	den	Him-	mel	lenkt	naal	
						Der	Wol-
						ken	Luft
						und	

DIRECCION CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E vien- to Por dón- de de- be ir En-  
 A Win- den gibt We- ge Lauf und Bahn der

DIRECCION CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E con- tra- rá ca- mi- nos Que tú pue- das se-  
 A wird auch We- ge fin- den da dein Fuß

ge- han

DIRECCION CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH



E- guir  
A- ge- hen kann



SOPRANOS CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Di- ri- ge tus ca- mi- nos Tam-  
 E Al cul- to Piel y lim- pio Del  
 A Be- fiehl du del- ne We- ge und  
 A der al- ler- treus- ten Pflie- ge des

4 5 6

E bién tu co- ra- zón  
 E quel Cie- lo cre- ó A- qué! quegr- de- naal  
 A was dein Her- ze kränkt  
 A der den Him- mel lenkt Der Wol- ken Luft und

7 8 9

E vien- to den Por- dón- de de- be ir En-  
 A Win- den gibt We- ge Lauf und Bahn der

SOPRANOS CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E con- tra rá ca- mi- nos Que tú pue- das sa-  
 A wird auch We- ge fin- den da dein Fuß ge- hen

13

E quir  
 A kann

CONTRALTOS CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Di-ri-ge tus ca-mi-nos Tam-  
 A Al-cui-to Piel y lim-pio Del  
 A Be-fiehl du dei-ne We-ge und  
 A der al-ler treu-sten Pfl-e-ge des

4 5 6

E bién tu co-ra-zón A- qué! queor- de- naal  
 E quel Cie- lo cre- ó A- qué! queor- de- naal  
 A was dein Her- ze kränkt Der Wol- ken Luft und  
 A der den Him- mel lenkt Der Wol- ken Luft und

7 8 9

E vien- to Por- dón- de de- be ir En-  
 A Win- den gibt We- ge Lauf und Bahn der

CONTRALTOS CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E con- tra-rá ca- mi- nos que tú pue- das se-  
 A- wird auch We- ge fin- den da dein Fuß ge- hen

13

E- guir  
 A- kann

TENORES CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Di- ri- ge tus ca- mi- nos Tam-  
 A Al cul- to fíel y lin- pio Del  
 A Be- fiehl du dei- ne We- ge und  
 der al- ler- treu- sten Pflé- ge des

4 5 6

E bién tu co- ra- zón  
 A queel Cie- lo cre- A- quéel queor- de- naal  
 A was dein Her- ze kränkt  
 der den Hin- mel lenkt Der Wol- ken Luft und

7 8 9

E vien- to Por dón- de de- be ir En-  
 A Win- den gibt We- ge Lauf und Bahn der

TENORES CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

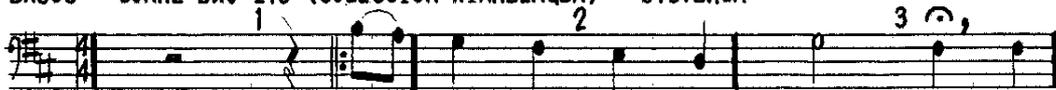
10 11 12

E con- tra- rá ca- mi- nos Que tú pue- das se-  
 A wird auch We- ge fin- den da dein Fuß ge- hen

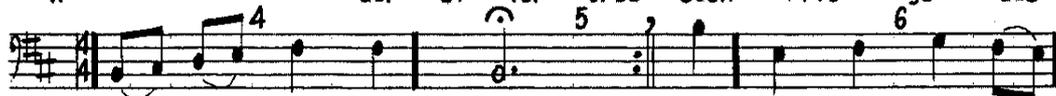
13

E guir  
 A kann

BAJOS CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E Di- ri- ge tus ca- mi- nos Tam-  
 A Al cul- to fiel y lim- pio Del  
 A Be- fiehl du dei- ne We- ge und des  
 der al- ler- treu- sten Pflie- ge des

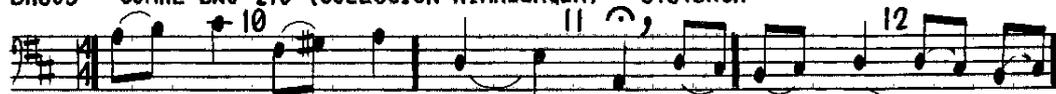


E bién tu co- ra- zón  
 E quel Cie- lo cre- ó A- qué! quegr- de- naal  
 A was dein Her- ze kränkt  
 A der den Him- mel lenkt Der Wol- ken Luft und



E vien- to Por dón- de de- be ir En-  
 A Win- den gibt We- ge Lauf und Bahn der

BAJOS CORAL BWV 270 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E con- tra- rá ca- mi- nos Que tú pue- das se-  
 A wird auch We- ge fin- den da dein Fuß



E guir  
 A ge- hen kann